

Дмитрий Дмитриевич Минаев

"Русский Гейне"

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова.
Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

Журнальные статьи:

"Песни и думы Гейне", переводы в стихах А. Мантейфеля; "Г. Гейне"; Сборник стихотворений иностранных поэтов в переводе В. Д. Костомарова и Ф. Н. Берга.-- "Время", 1861, No 1.
Дневник Темного человека.-- "Русское слово", 1863, No 11--12.

Развратные мысли Гейне перепортили все поколение.

(Из одного справочного энциклопедического словаря)

Несмотря на это знаменательное изречение, никому из иностранных поэтов не посчастливилось так в русской литературе, как Гейне. "Развратные мысли" этого писателя, в стихах и прозе, постоянно являются в наших журналах и газетах; мы не знаем почти ни одного русского поэта, который бы не перевел двух-трех стихотворений из Гейне. Мы знаем даже таких переводчиков, которые больше ничего не пишут и не переводят, как одного Гейне. Казалось бы, что при таком изобилии переводов, при такой видимой симпатии к произведениям Гейне, мы должны бы совершенно познакомиться с своеобразностью, с оригинальной особенностью характера раздражительной, саркастической музыки немецкого поэта. Но, к несчастью,-- русский Гейне совершенно не похож на немецкого. За немногими исключениями, он является в русской поэзии чем-то вроде германского Трилунного, Марко Вовчком в стихах, унылым певцом бледной луны и румяной розы, влюбленной в соловья. Русский Гейне похож на остзейскую немку, сентиментальную, по-своему восторженную, которая после запаха цикорного кофе -- всему предпочитает запах цветов, которая по ночам говорит с звездами о своем белокуром Генрихе, живущем в аптеке. Русский Гейне -- это альбомный певец, влюбчивый юноша с розовой улыбкой и с розовыми мечтами, но который, впрочем, не прочь иногда и пострадать, и поплакать, и пожаловаться на судьбу. Поэтому у нас каждый юный поэт, преследуемый рифмами и вдохновением домашнего приготовления, начинает пробовать свои силы на Гейне и переводит из него, не переводя духу, целую серию стихотворений-вариаций, которые писать весьма легко и скоро.

Мы приведем здесь два стихотворения, которых немецкий Гейне никогда не писал, но которые, по нашему мнению, совершенно характеризуют *нашего* переводного Гейне.

1

"Отчего ты чахнешь, роза,
И склонилась, как в испуге?"
-- Оттого, что мой румянец
Перешел к твоей подруге.

"Отчего шипы у розы
Уж не колют с прежней силой?"
-- Не горюй еще: их иглы
Ты почувствуешь от милой.